



**À LA RENCONTRE  
DE MATHIEU  
DA COSTA**

© Conseil provincial des sociétés culturelles

ISBN : 978-2-9820084-2-7

Dépôt légal en juillet 2021

[cpscnb.com](http://cpscnb.com)

Ce projet est rendu possible grâce au financement du gouvernement du Nouveau-Brunswick.

# À LA RENCONTRE DE MATHIEU DA COSTA !

Un projet de bande dessinée



## UN MOT POUR DÉBUTER

### Phylomène Zangio

Femme noire

Membre du Conseil des personnes  
d'ascendance africaine

Cet ouvrage est un geste modeste pour rendre hommage à un fascinant personnage d'ascendance africaine «Mathieu Da Costa », lui qui fut recensé comme étant le premier noir à mettre pied au Canada. Il était un homme libre, embauché en tant qu'interprète pour Samuel de Champlain lors de son voyage de 1605, les Français faisaient souvent appel à lui en sa qualité d'interprète pour les aider à commercer avec les Autochtones; ses talents d'interprète ont contribué à combler l'écart culturel et linguistique entre les premiers explorateurs français et le peuple mi'kmaq. Nous lui sommes tous redevables de son immense travail d'interprète.

Ce que je lis et ce que je vois m'emplit d'une profonde reconnaissance puisque la qualité de vie dont nous jouissons tous aujourd'hui trouve sa source, dans bien des cas, dans les contributions importantes apportées par les néo-brunswickoises et néo-brunswickois de toutes les origines.

La population de notre province devient de plus en plus diversifiée et selon les nouvelles données de l'Enquête nationale auprès des ménages, les personnes d'ascendance africaine formaient le plus grand sous-groupe des minorités visibles dans la province.

En décembre 2014, l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 68/237, a proclamé la période allant du 1er janvier 2015 au 31 décembre 2024 comme étant la Décennie internationale des personnes d'ascendance africaine,

avec pour thème « considération, justice et développement ». La Décennie fournit un cadre permettant aux États Membres, à la société civile et aux acteurs concernés de joindre leurs forces à celles des personnes d'ascendance africaine et de prendre des mesures concrètes pour la mise en œuvre du programme d'activités dans un esprit de reconnaissance, de justice et de développement.

En 2019, en reconnaissance de la Décennie internationale des personnes d'ascendance africaine des Nations Unies, le gouvernement du Canada a investi 25 millions de dollars sur cinq ans dans l'initiative d'appuyer les communautés noires du Canada.

Une esquisse pour le projet  
de présentations Racontons  
Mathieu Da Costa en BD





## INTRO SUR LE PROJET

### Marie-Thérèse Landry

Directrice générale du  
Conseil provincial des sociétés culturelles

Au nom du Conseil provincial des sociétés culturelles, j'ai le plaisir de vous présenter cette première édition de la bande dessinée portant sur Mathieu da Costa, réalisée par notre employée bédéiste, Camille Perron-Cormier.

S'il est un personnage énigmatique dans notre histoire acadienne ancienne et récente, Mathieu Da Costa fait figure de proue. Apprenons à mieux le connaître à travers l'imaginaire collectif, avec toutes les interprétations appuyées sur des faits parcellaires et aléatoires, parfois imprécis. Allons à la rencontre de son histoire et apprécions la créativité des élèves qui ont contribué à en façonner et enrichir l'histoire actuelle.

Nos objectifs à travers ce projet étaient les suivants :

En utilisant le médium de la bande dessinée, faire découvrir Mathieu Da Costa, un interprète noir multilingue qui aurait accompagné Pierre Dugua de Mons et possiblement Samuel de Champlain lors de leurs voyages exploratoires et de commerce en Amérique au début du XVII<sup>e</sup> siècle. Nous souhaitons familiariser les jeunes avec le médium de la bande dessinée et leur permettre d'explorer l'histoire de façon créative. Et finalement par l'édition de cet opuscule, nous souhaitons accroître la sensibilisation, la compréhension, et l'appréciation du multiculturalisme et ses origines chez-nous.

Ce projet a été financé par l'entremise du programme multiculturel de la province et a permis le concours de classes

des écoles Sainte-Anne, Le Mascaret, Champlain, Louis-J.-Robichaud, l'Odysée Sainte-Anne et Atonine-Maillet. Il a été réalisé sur plateforme Teams en phase de restriction sanitaire imposée par la COVID-19.

J'en profite pour remercier Stéphanie Méroni et le RIF-NB pour son appui indéfectible, Jasmine LeBrun et la province du Nouveau-Brunswick pour son ouverture et son soutien dans l'orientation de ce projet ainsi qu'à Amira Khedhri du district scolaire francophone sud pour son assistance dans la promotion du projet auprès des écoles. Finalement, un grand MERCI aux enseignant.e.s Jacqueline Robichaud, Annick Arsenault-Carter, Jacqueline LeBlanc-Leger, Lise-Sara Roussel, Josée St-Onge, Suzanne Bourque, Josée Madore, Andy Leclair, Amanda Gionet, Valérie Robichaud, Janick Robichaud, Liza-Joanie Ouellet, Michèle Sonier et Marie-France Savoie pour leur support stimulant en classe.



# RACONTONS MATHIEU DA COSTA EN BD...

Par Camille Perron-Cormier

L'HISTOIRE DE **MATHIEU DA COSTA**, UN INTERPRÈTE DE LA FIN DES ANNÉES 1500 ET DÉBUT 1600, EST REMPLIE DE MYSTÈRES.



DE SA VIE, ON A QUELQUES INFORMATIONS, ET TANT D'AUTRES À DÉCOUVRIR...

ALORS, QUI ÉTAIT-IL ?



ON N'EST PAS SÛRS D'OÙ IL EST NÉ...



ALORS, DÉBUTONS AVEC LA NAISSANCE DE LA TRADITION DES INTERPRÈTES DONT FAISAIT PARTIE MATHIEU DA COSTA.

À LA FIN DES ANNÉES 1400, LES PORTUGAIS AVAIENT BESOIN D'INTERPRÈTES POUR LEURS EXPLORATIONS ET COMMERCE SUR LA CÔTE AFRICAINE.



ÇA ALLAIT ÊTRE PAREIL POUR LES HOLLANDAIS, LES FRANÇAIS ET LES ANGLAIS.



Bonjour!  
Oùà! Hoi!

ET DONC ...

EN TANT QU'INTERPRÈTE, J'AI APPRIS LE FRANÇAIS, LE HOLLANDAIS, LE PORTUGAIS...

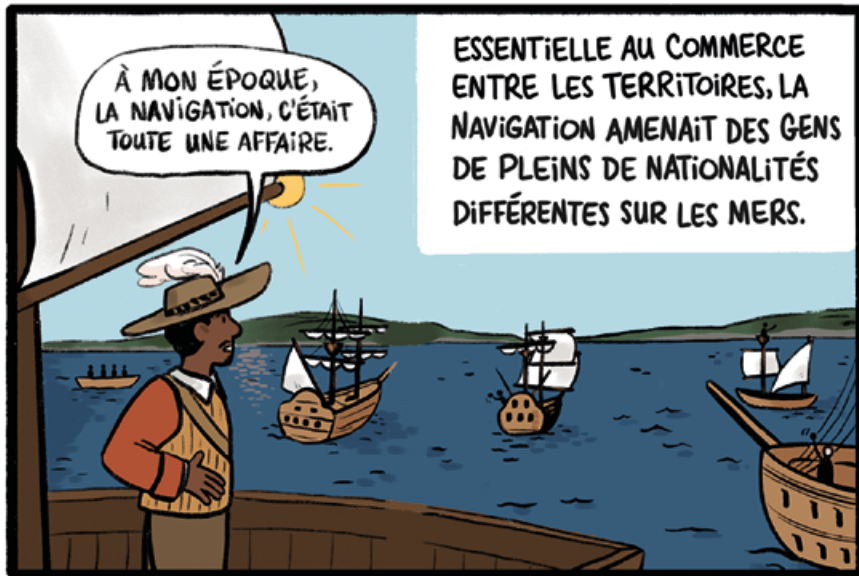


LES INTERPRÈTES SPÉCIALISTES APPARUS DE CES ÉCHANGES LINGUISTIQUES ET COMMERCIAUX POUVAIENT AUSSI PARFOIS GUIDER LA NAVIGATION.



MON TRAVAIL ÉTAIT LIÉ AU VOYAGE. TOUJOURS DANS LE VENT...





en élaborant un **pidgin** (PROBABLEMENT)





CE POSSIBLE PIDGIN LANGUES AUTOCHTONES (PROBABLEMENT MI'KMAQ ET INNU) + LANGUE BASQUE N'A PAS SURVÉCU À L'ÉPREUVE DU TEMPS.



... MAIS REVENONS À MATHIEU DA COSTA LUI-MÊME. COMMENT A-T-ON RETROUVÉ SA TRACE DANS L'HISTOIRE?



QU'EST-CE QUI EST ARRIVÉ ?

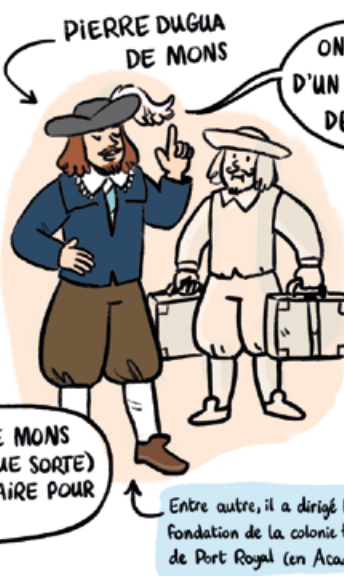


C'EST DONC SUITE À CETTE ESCARMOUCHE À TADOUSSAC QUE JE ME SUIS RETROUVÉ EN HOLLANDE...

C'ÉTAIT PLUTÔT CHAOTIQUE.

POUF!

SUITE À ÇA, PIERRE DUGUA DE MONS (MON BOSS EN QUELQUE SORTE) A ENVOYÉ SON SECRÉTAIRE POUR ME RAPATRIER.



PIERRE DUGUA DE MONS

ON A BESOIN D'UN INTERPRÈTE DE TALENT!



VOILÀ COMMENT J'AI SIGNÉ UN CONTRAT POUR...

CONTRAT \$  
voyager au nom de  
ou avec Pierre Dugua  
De Mons au  
«Canada,  
Cadie et  
ailleurs.»  
Mathieu Da Costa

Entre autre, il a dirigé la fondation de la colonie française de Port Royal (en Acadie)



CE CONTRAT ÉTAIT SIGNÉ AVEC NICOLAS DE BAUQUEMARE, UN MARCHAND, ET ÉTAIT POUR 3 ANS...

...TANT QU'IL OBEÏS COMME UN SERVITEUR!



WOAH WOAH WOAH

C'ÉTAIT QUOI ÇA ? SI T'AS QUELQUE CHOSE À ME DIRE, DIS-LE EN FACE !



MATHIEU DA COSTA SERA BRIÈVEMENT EMPRISONNÉ POUR «INSOLENCE».

JE SUIS UNE FORTE TÊTE, QUE VOULEZ-VOUS !

MAIS... AUCUN BARREAU ALLAIT M'ARRÊTER !



FRANCHEMENT ! MATHIEU DA COSTA EST UN INTERPRÈTE DE TALENT INDISPENSABLE !

PIERRE DUGUA DE MONS DÉPOSE UNE PROCURATION POUR FAIRE LIBÉRER MATHIEU DA COSTA DE PRISON EN DÉCEMBRE 1609.



BON, BÉN ...TU PEUX PARTIR.

APRÈS CES ÉVÉNEMENTS, VOUS PERDEZ UN PEU MA TRACE ! MAIS PAS GRAVE, ON SE REVERRA...





JE SUIS UN PREMIER NOM, CELUI D'UNE PREMIÈRE PERSONNE NOIRE, INSCRITE DANS L'HISTOIRE À AVOIR TRAVERSÉ LA MER ATLANTIQUE JUSQU'EN AMÉRIQUE DU NORD.



ET AUJOURD'HUI, AU CANADA, ON PEUT RETROUVER MON NOM À PLUSIEURS ENDROITS



**MATHIEU DA COSTA:**  
HOMME LIBRE, INTERPRÈTE  
EMBAUCHÉ PAR DES EXPLORATEURS  
FRANÇAIS ET HOLLANDAIS AU DÉBUT  
DES ANNÉES 1600.



## MATHIEU DA COSTA ET LA BD, DANS LES ÉCOLES...

Allô ! Mon nom c'est Camille Perron-Cormier.

C'est moi qui a fait la BD que vous venez de lire. Je l'ai écrite et dessinée pour vous raconter tout ce que j'ai appris sur Mathieu Da Costa et sur l'époque pendant laquelle il a vécu !

POUR MOI, L'HISTOIRE DE MATHIEU DA COSTA EST IMPORTANTE PARCE QUE ...

C'est une partie de l'histoire de la multiculturalité d'ici, de l'endroit où j'habite en ce moment : le Canada (et plus précisément, le Nouveau-Brunswick, une des provinces Atlantiques du Canada).

En tout cas, Mathieu Da Costa et son histoire, je l'ai aussi partagée avec des jeunes de partout dans la province du N-B. !

**Des ateliers BD autour de Mathieu Da Costa ont été donnés dans plusieurs écoles grâce au programme des travailleurs d'établissement dans les écoles...**

École Sainte-Anne

École Le Mascaret

École Champlain

École Louis-J.-Robichaud

École l'Odysée

École Sainte-Anne

École Atonine-Maillet

Centre scolaire Samuel-de-Champlain

École Carrefour de l'Acadie

École communautaire La Source

École l'Envolée

École Soeur-Saint-Alexandre

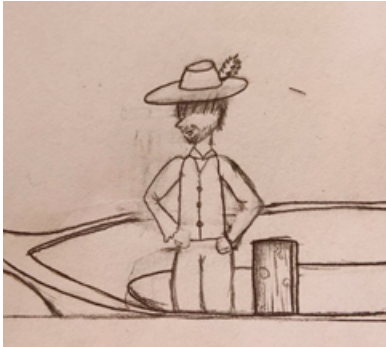
École Tremplin

**VOICI CE QUE LES JEUNES M'ONT RACONTÉ À LEUR TOUR :**

# MATHIEU DA COSTA EN ACTION

Il a du en vivre, des aventures, ce Mathieu Da Costa ! Ces aventures, que l'ont peu imaginer, ont inspiré plusieurs... Ces bandes dessinées nous font apercevoir les voyages, la découverte... le côté épique, légendaire et de l'histoire de Mathieu Da Costa !

## CLASSE DE MME. ANNICK ARSENEAULT-CARTER (LE MASCARET)



Audrey Parker



Éloi Surette



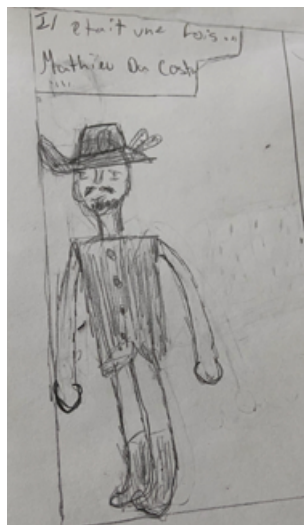
Adriana Biossohye Bonnaud



Perrine Traisnel



Grace Woodworth

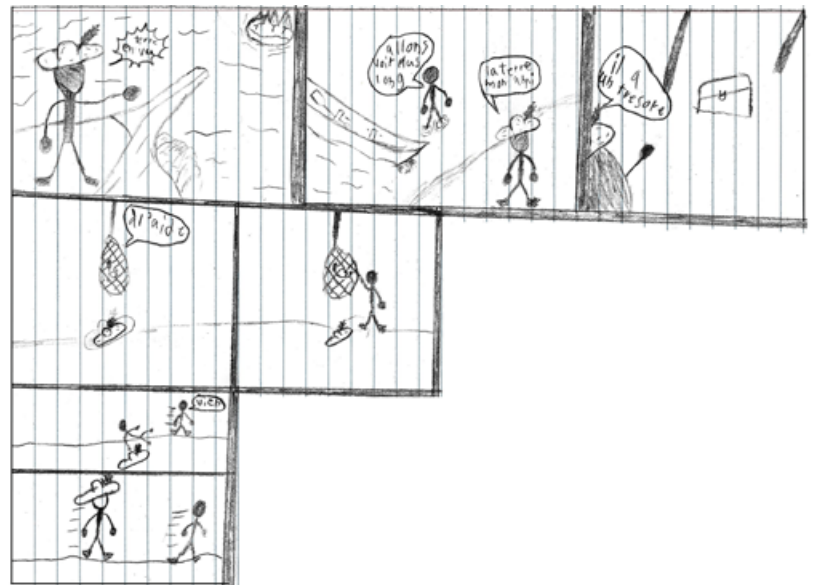
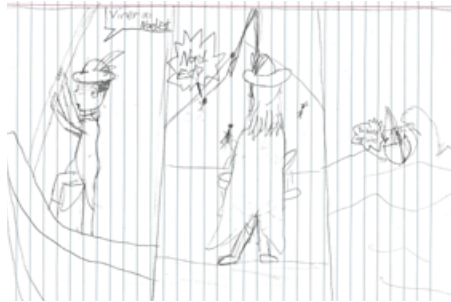


Mariam Cherif Mahamat Haroun



Sophia Marint De Caralho Diniz

CLASSE DE MME. MICHÈLE SONIER (ÉCOLE TREMPLIN)



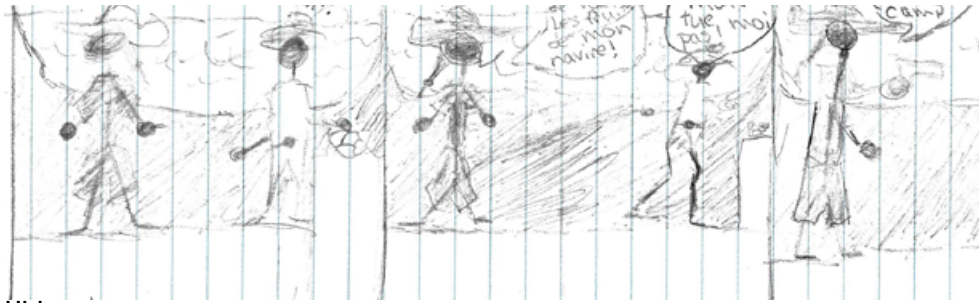
Alexandre Doiron



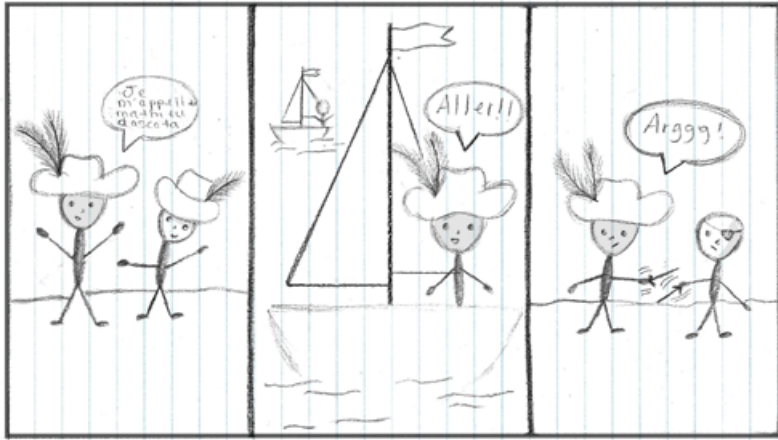
Renelle

Amélie

CLASSE DE MME. MICHÈLE SONIER (ÉCOLE TREMLIN)



Ulric

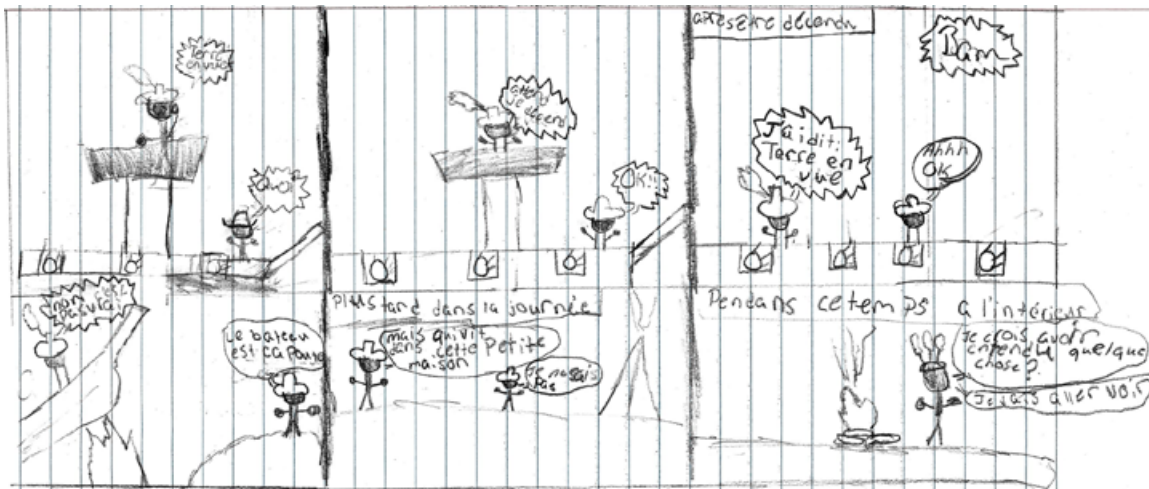


Qui Mathieu Doresta

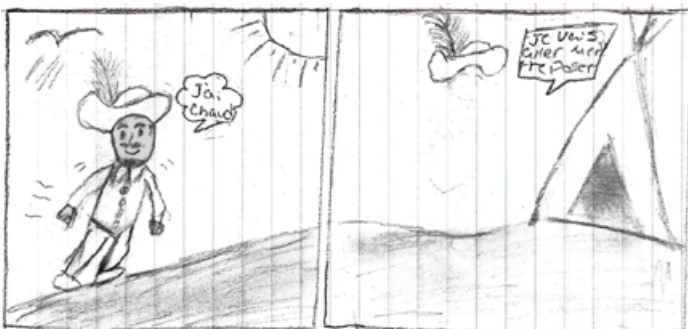
Kitty



Hans



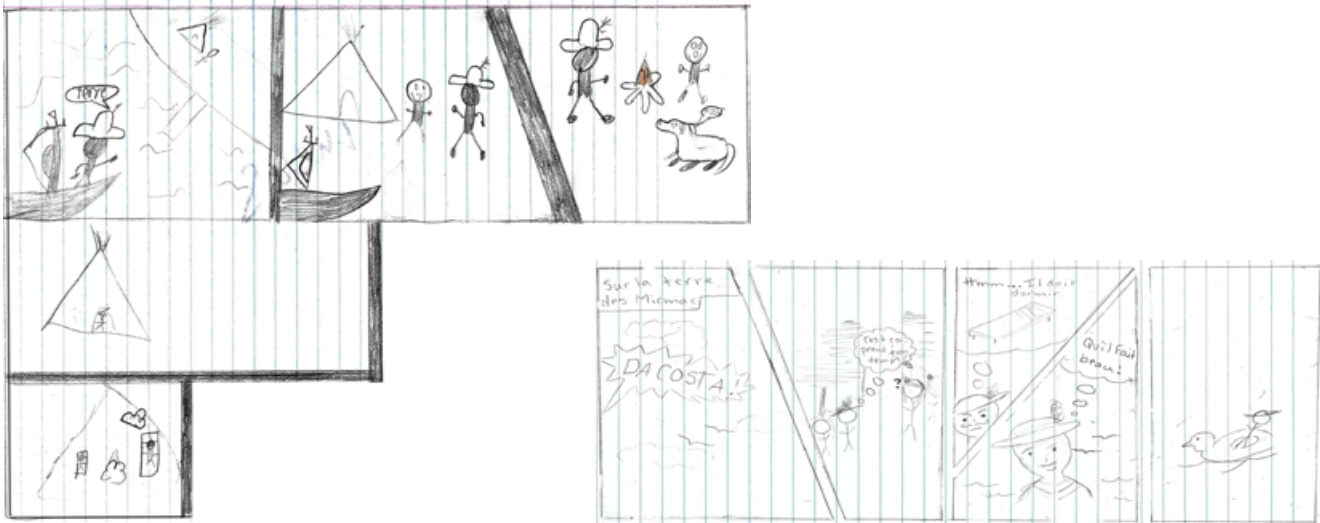
Andrew



Ashley



CLASSE DE MME. MICHÈLE SONIER (ÉCOLE TREMLIN)



Fanny



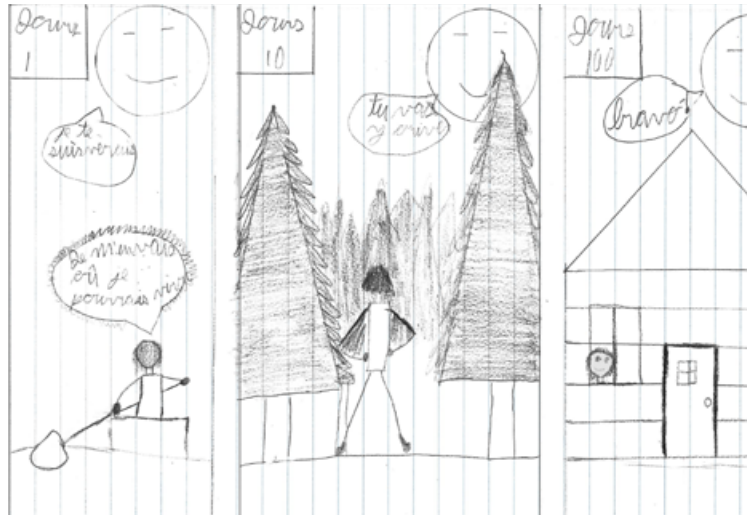
Bradley



Lucas Smith

à suivre

CLASSE DE MME. MICHÈLE SONIER (ÉCOLE TREMLIN)



CLASSE DE MME. AMANDA GIONET (ÉCOLE CARREFOUR DE L'ACADIE)

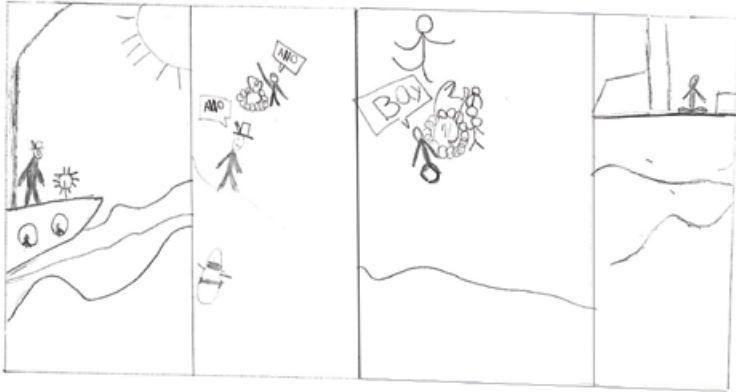


Maria Saadallah

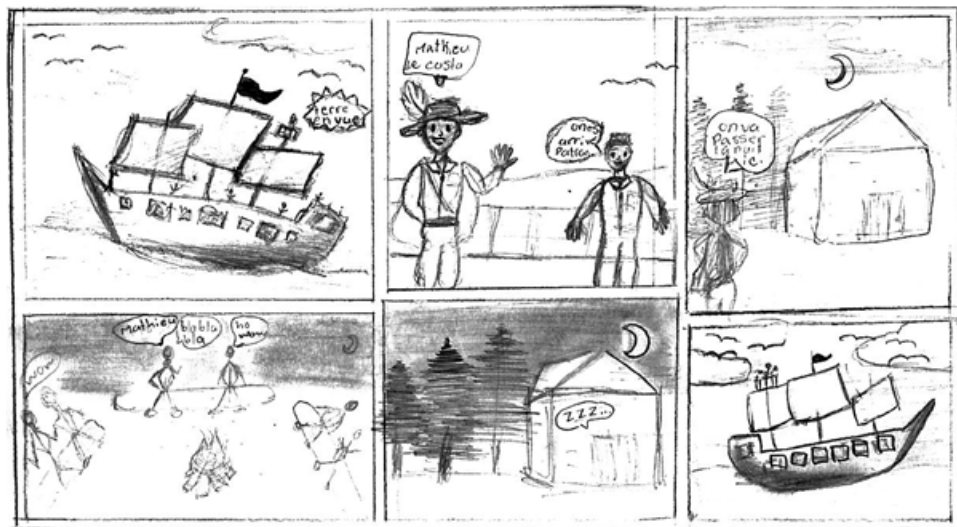




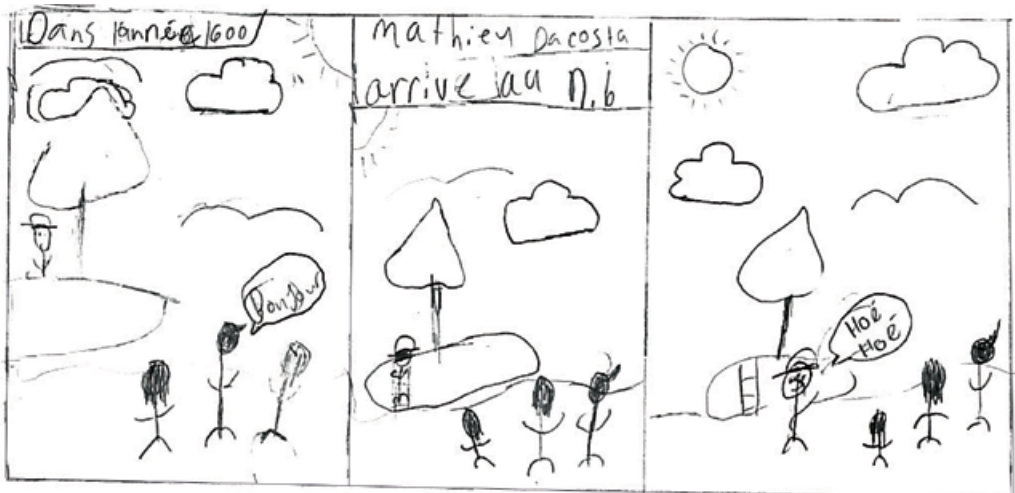
CLASSE DE MME. JANICK ROBICHAUD (ÉCOLE L'ENVOLÉE)



Félix



Émilie



Malcolm



Nahla Tamer



Abdel Shiekh

## LA COMMUNICATION, L'ÉCHANGE...

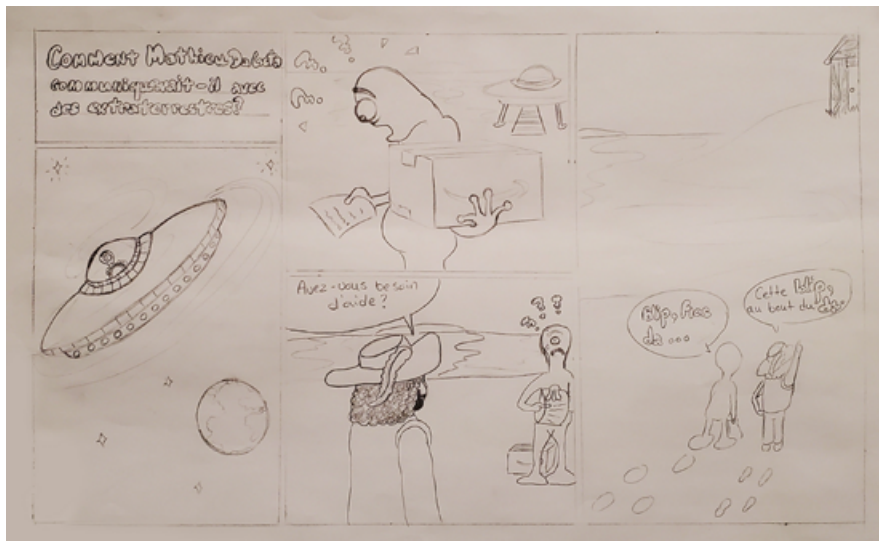
Mathieu Da Costa, c'était un interprète. J'ai partagé les théories du pidgin et le rôle de Mathieu Da Costa en Amérique. Ça a inspiré des bandes dessinées intéressantes !

### CLASSE DE MME. ANNICK ARSENEAULT-CARTER (LE MASCARET)

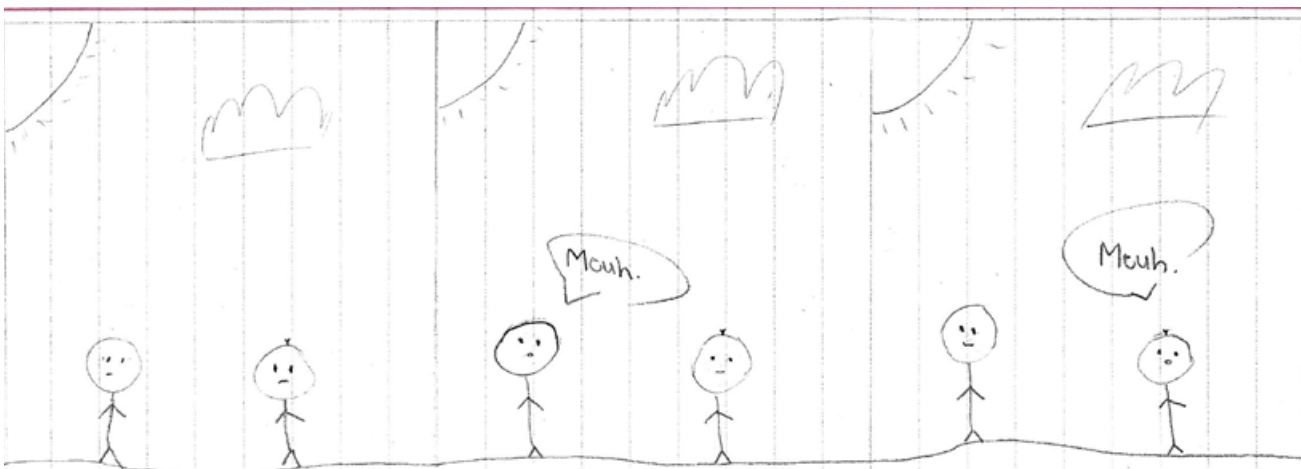
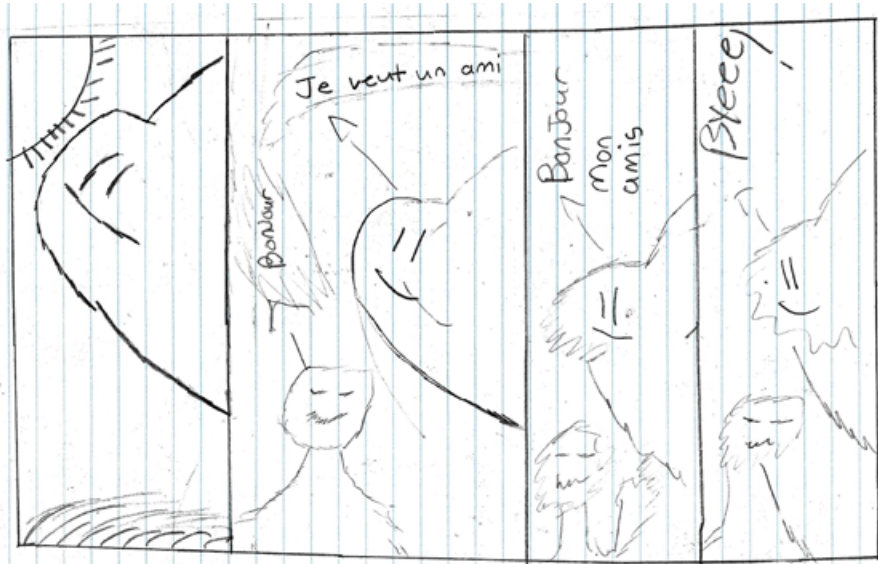
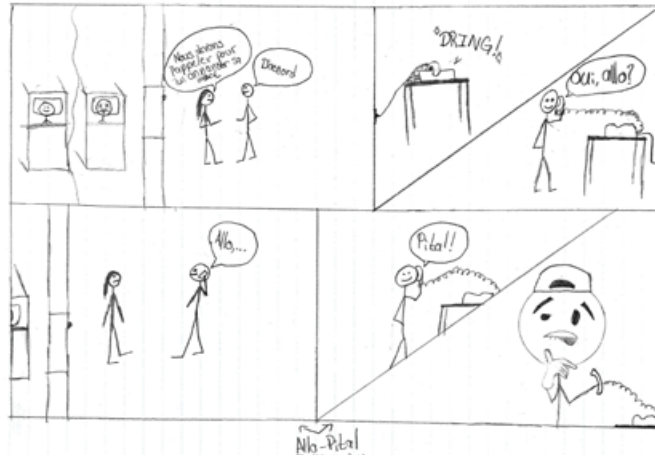


Rose Durette

### BD DE MME. VALÉRIE ROBICHAUD (ÉCOLE CLÉMENT-CORMIER)! ↓

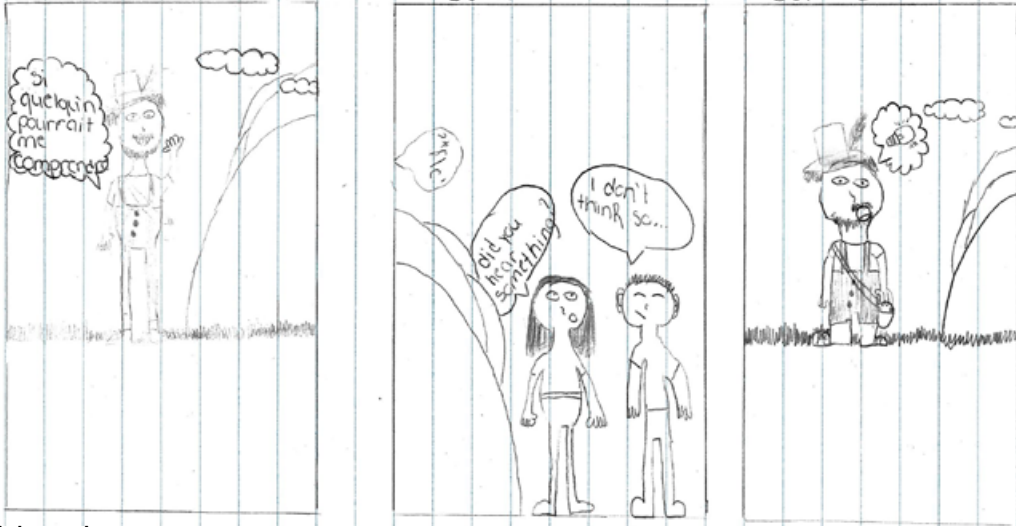


# Allo-Pital

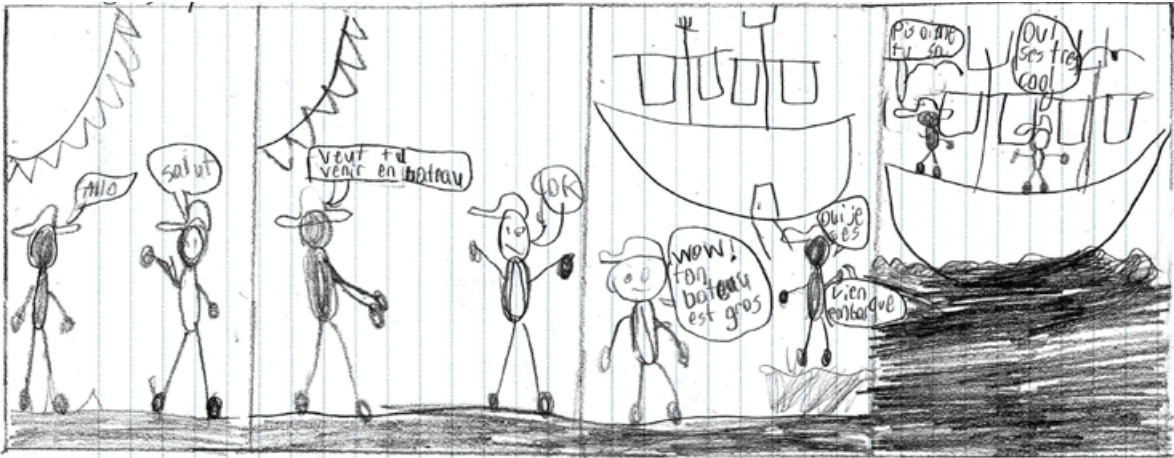


Noémie

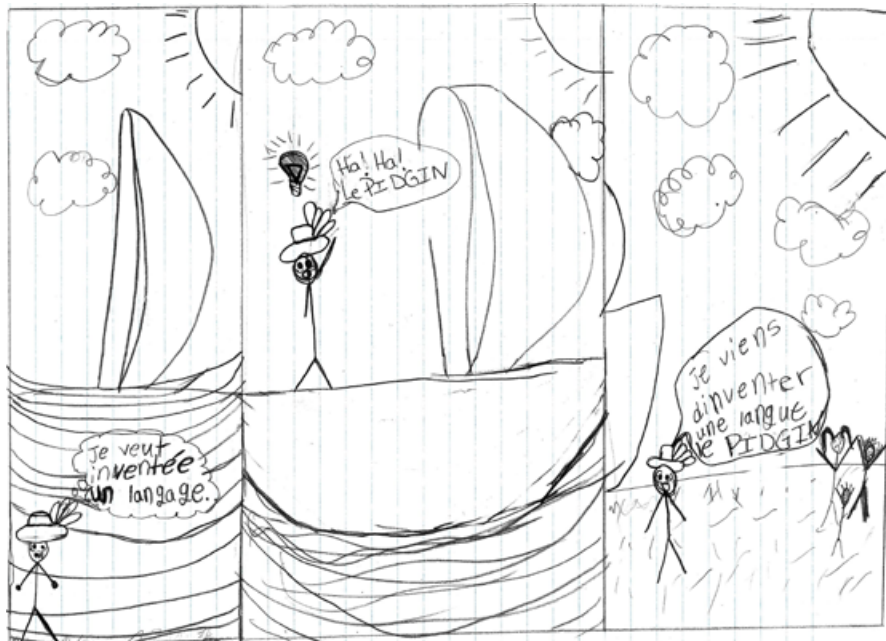
CLASSE DE MME. MICHÈLE SONIER (ÉCOLE TREMLIN)



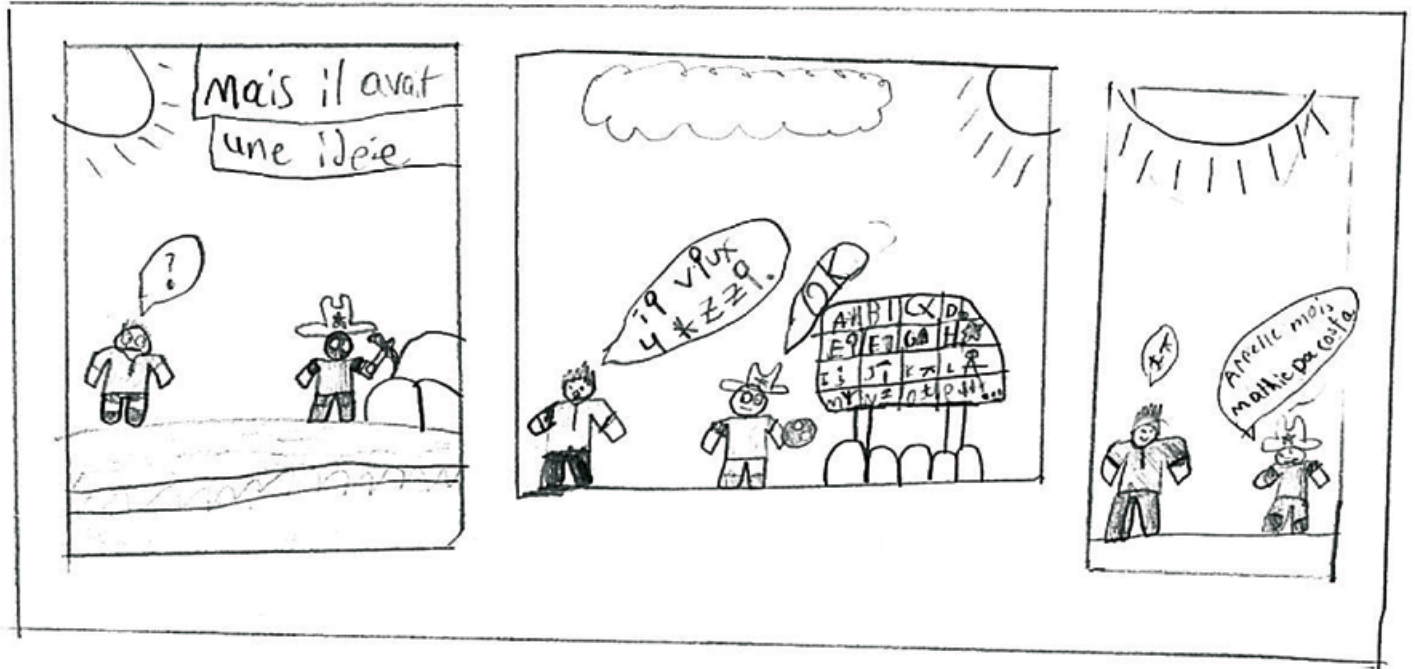
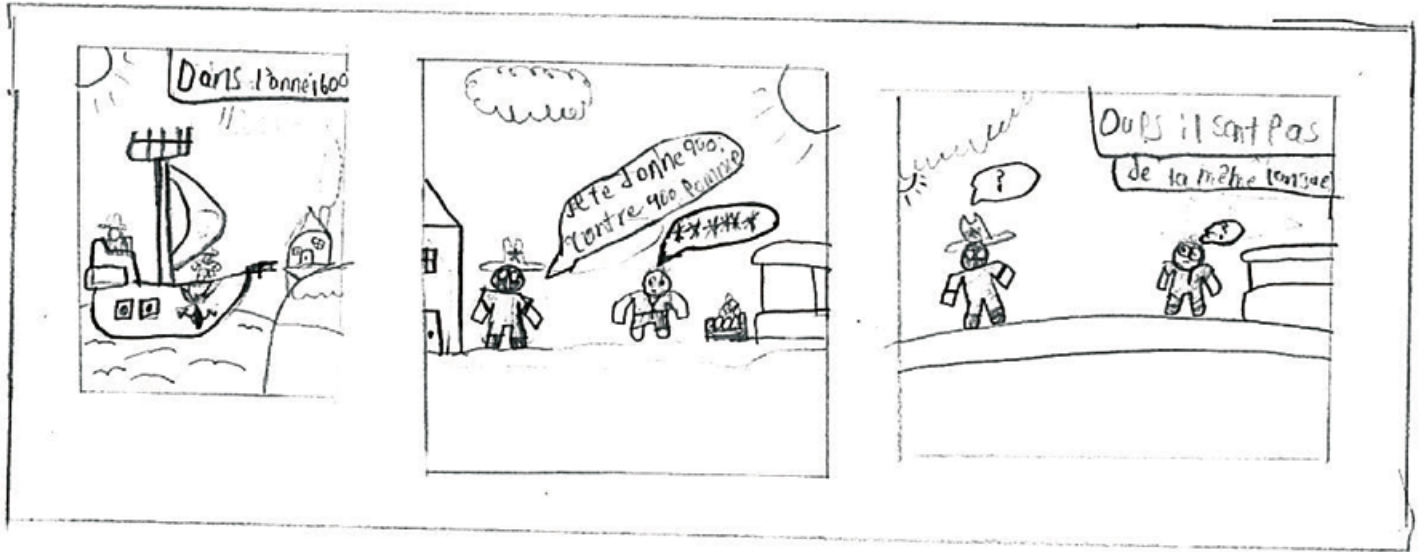
Ariane Lemay



Jessy



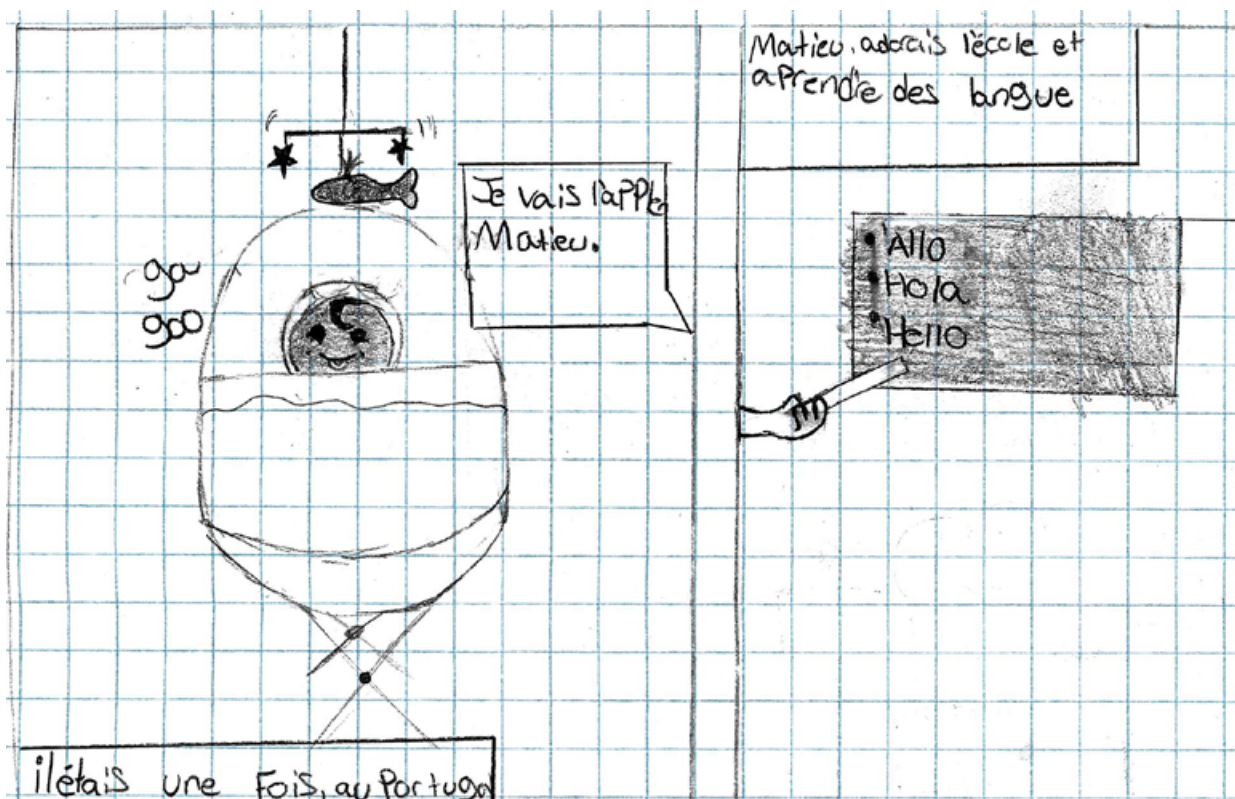
CLASSE DE MME. JANICK ROBICHAUD (ÉCOLE L'ENVOLÉE)



# MATHIEU DA COSTA : DÉBUT

Quelques jeunes bédéistes se sont penchés sur la question « Comment l'aventure de Mathieu Da Costa a-t-elle commencée ? ». Voici une BD qui explore les origines de Mathieu Da Costa...

CLASSE DE MME. MICHÈLE SONIER (ÉCOLE TREMLIN)

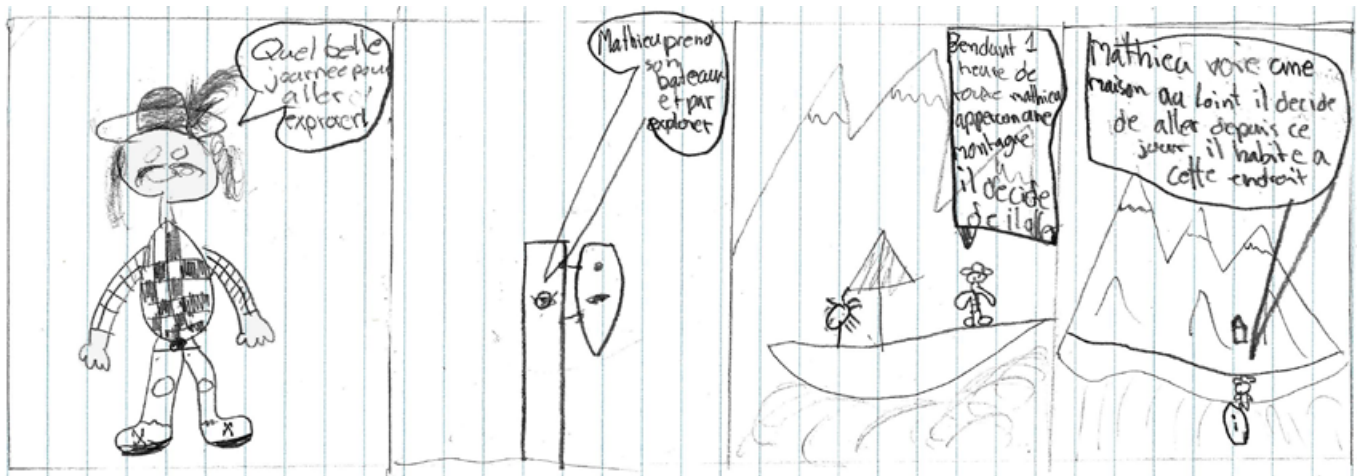


# MATHIEU DA COSTA : UNE DESTINATION DÉFINITIVE

Mathieu Da Costa, l'aventurier, l'explorateur, a-t-il trouvé un endroit quelque part dans le monde qui a touché son cœur et où il a décidé de s'établir ?

Je me demande, serait-ce en Amérique ? En Afrique ? En Europe ? Ailleurs ? Cette bande dessinée répond à la question tout en donnant la liberté de garder un petit mystère...

## CLASSE DE MME. MICHÈLE SONIER (ÉCOLE TREMLIN)



William Jean

# MATHIEU DA COSTA VERS L'INCONNU

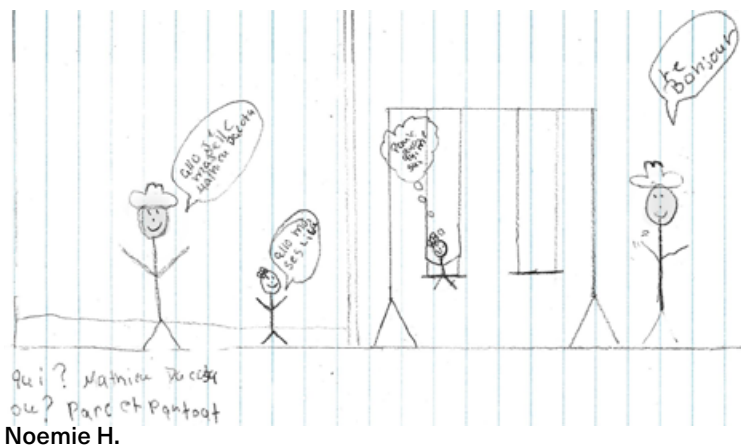
Et si... ? Un truc avec Mathieu Da Costa, c'est que (comme c'est le cas de beaucoup de figures historiques qui ont vécu il y a très longtemps)... on ne connaît pas beaucoup sur lui ! Certains jeunes lui ont imaginé des aventures au-delà de son époque et dans d'autres lieux... La BD permet d'explorer toute notre créativité ! Voici de toutes nouvelles aventures de Mathieu Da Costa :

## CLASSE DE MME. VALÉRIE ROBICHAUD (ÉCOLE CLÉMENT -CORMIER)



Gabriel Belliveau

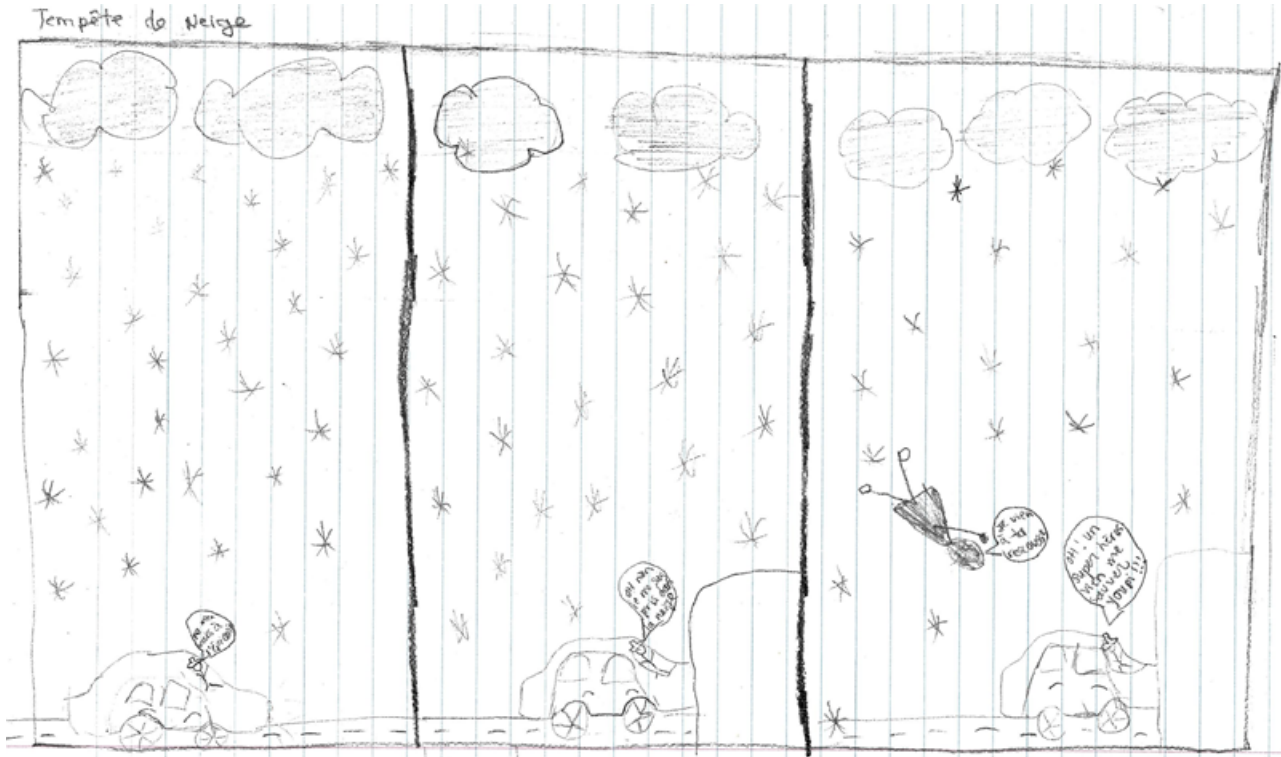
## CLASSE DE MME. MICHÈLE SONIER (ÉCOLE TREMLIN)



CLASSE DE MME. MICHÈLE SONIER (ÉCOLE TREMLIN)



Olivia



Kayla



CLASSE DE MME. AMANDA GIONET (ÉCOLE CARREFOUR DE L'ACADIE)

Mathieu Da Costa et le

PIDGIN

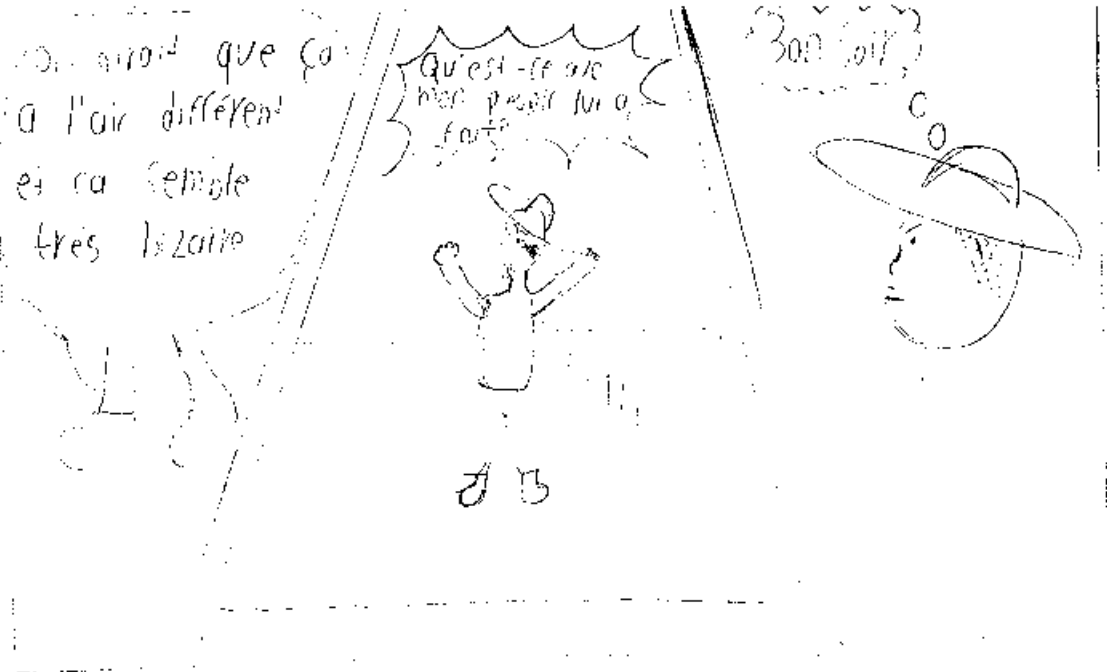
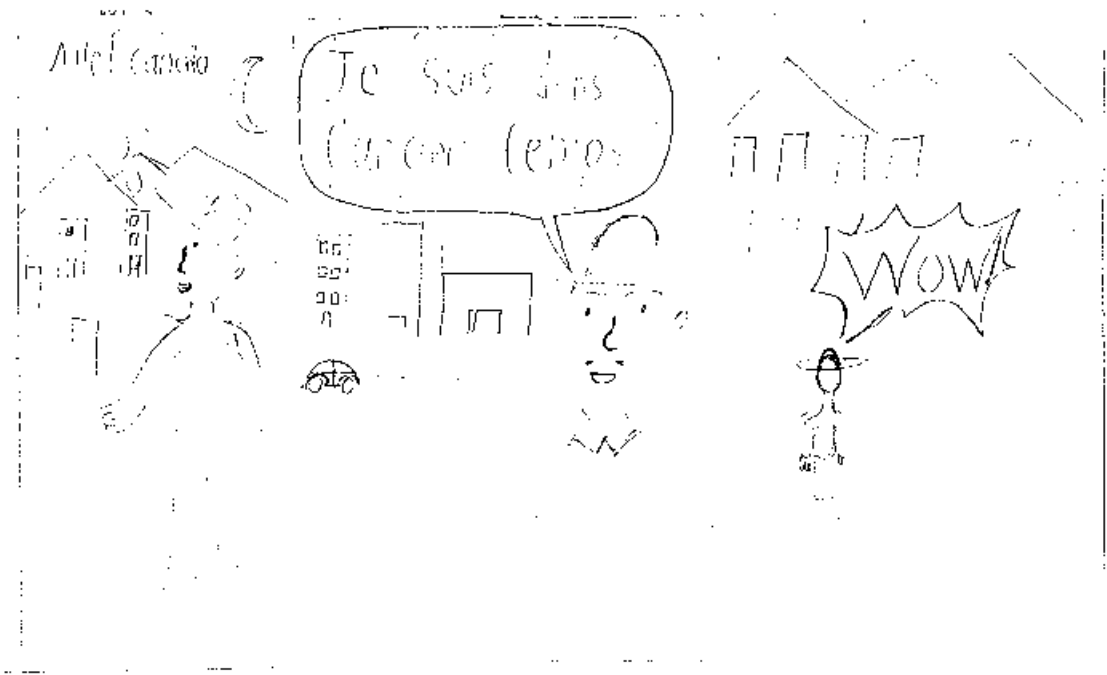


Mathieu Da Costa et le PIDGIN Par: Kyle Illustré par Kyle



Et Suddenly...



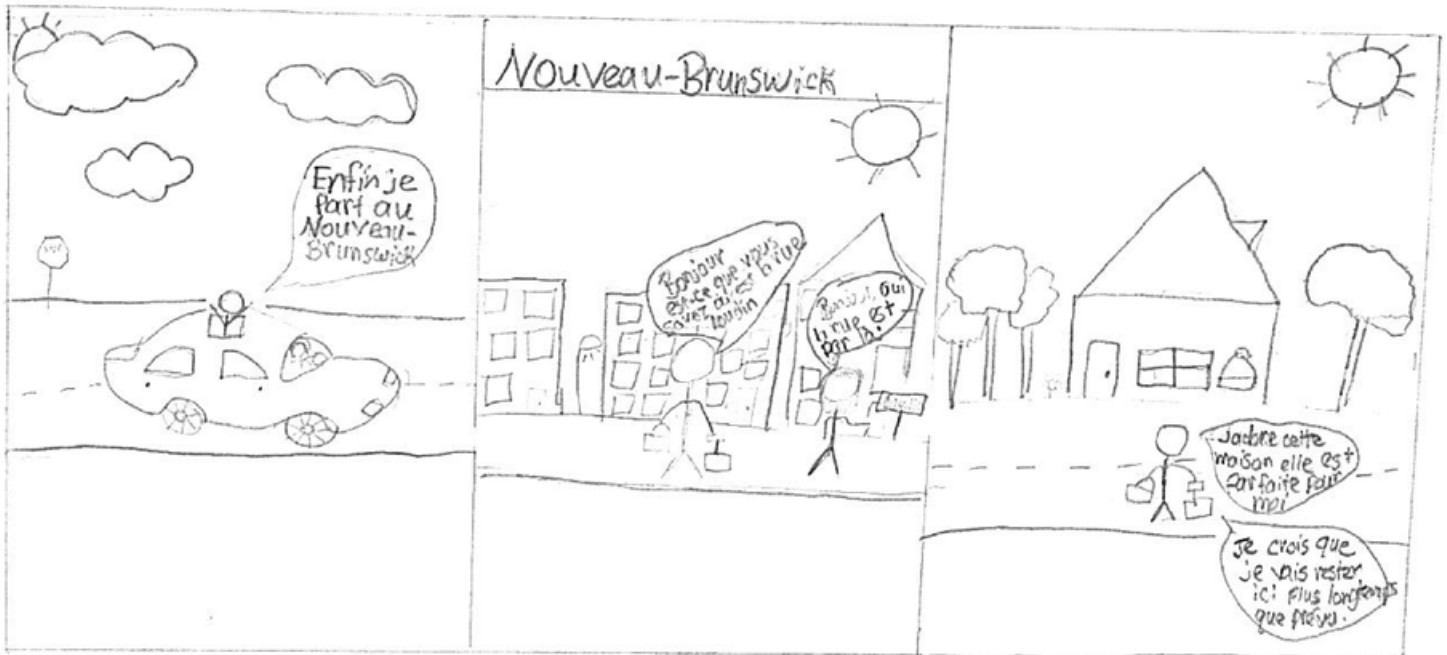


Kevin Diaz

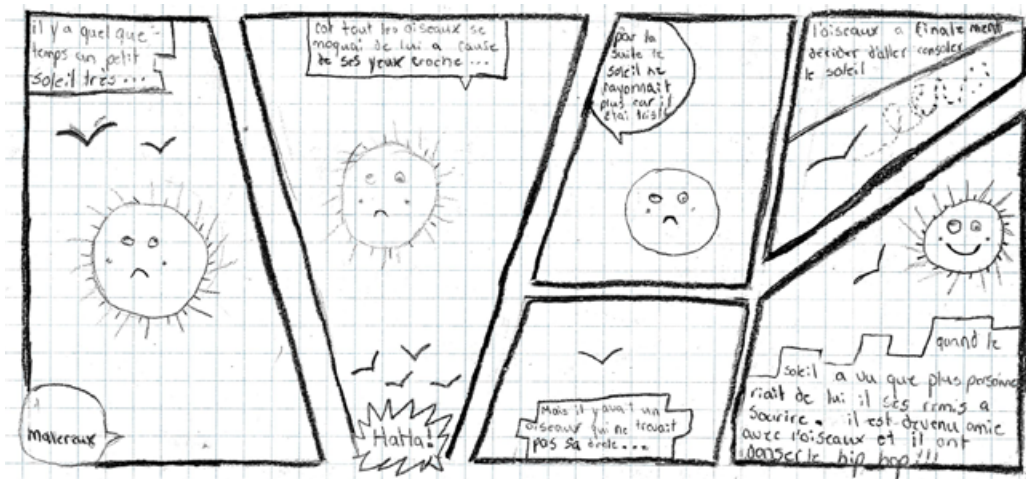
## AU-DELÀ DE MATHIEU DA COSTA

Certains se sont inspiré des thèmes de l'histoire de Mathieu Da Costa pour créer leurs bandes dessinées : que ce soit la migration, la découverte, la communication, l'exploration, la diversité...

### CLASSE DE MME. JANICK ROBICHAUD (ÉCOLE L'ENVOLEE)



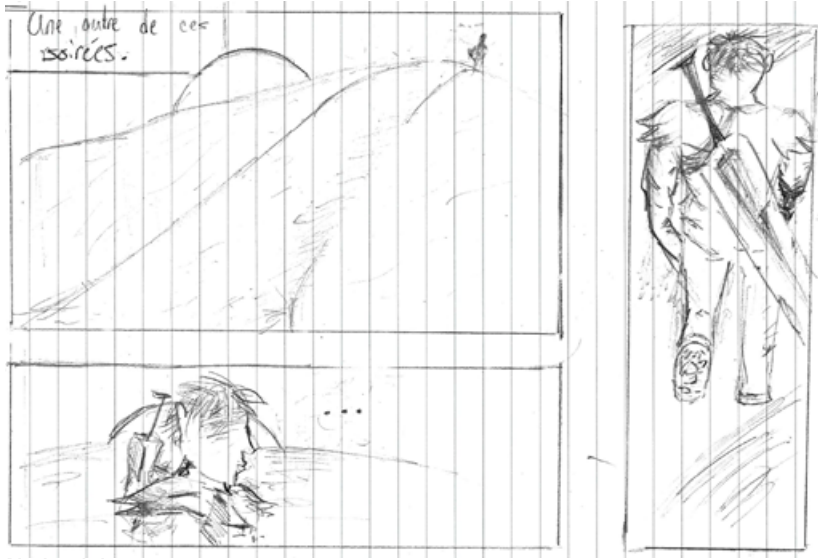
### CLASSE DE MME. MICHÈLE SONIER (ÉCOLE TREMLIN)



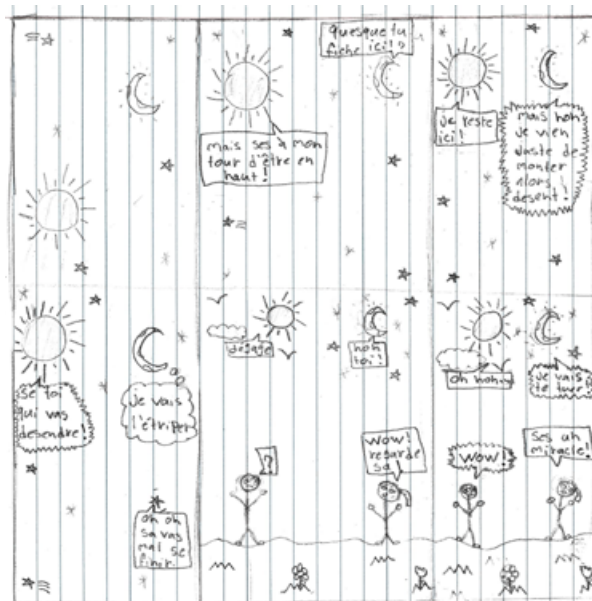
Maude Doiron



CLASSE DE MME. MICHÈLE SONIER (ÉCOLE TREMLIN)



Nathaniel



## ...ET IL Y A BIEN PLUS DE CHOSES QUI ONT ÉTÉ DITES ET RACONTÉES !

Certains jeunes ont pu faire des commentaires sur l'histoire canadienne : À son époque, Mathieu Da Costa aurait été là pour permettre aux gens des Premières nations à communiquer avec les gens venus d'Europe et vice versa, mais a-t-on toujours gardé ce soucis pour la communication entre tous depuis ?

Dans le présent et dans le futur, pouvons-nous chercher à écouter et à se comprendre, à tous les jours ?

### L'HISTOIRE DES NOIRS AU CANADA

Pour beaucoup, les ateliers étaient aussi une première introduction au personnage historique de Mathieu Da Costa.

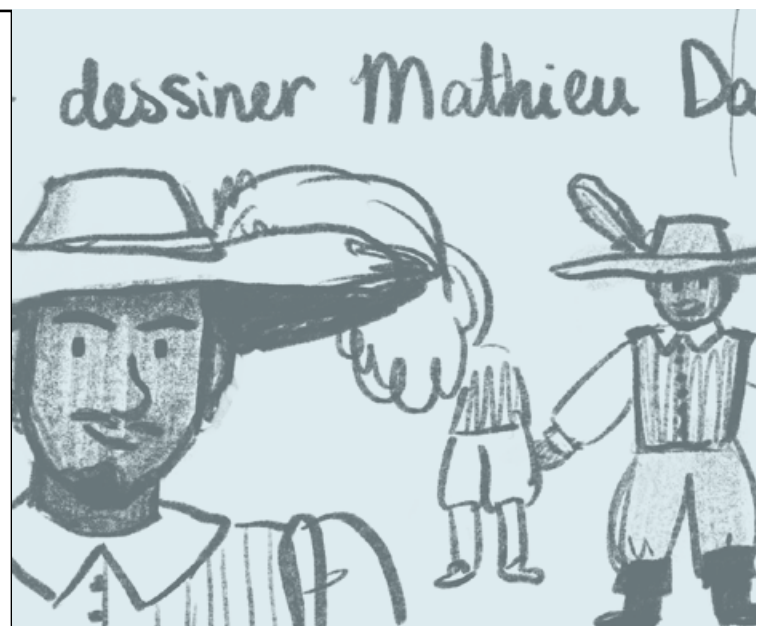
Continuons de parler de l'héritage des personnes noires au Canada et en Atlantique.

Il y a des récits à écouter et à faire entendre, à faire circuler, à explorer !

**BRAVO À TOUS ET TOUTES  
LES PARTICIPANTS ET  
PARTICIPANTES !**

Vous êtes tellement forts et fortes,  
quelle grande créativité !

J'espère qu'on continue à célébrer le  
multiculturalisme dans ce tout ce qu'on  
entreprind !



# REMERCIEMENTS

Merci à l'équipe du Programme des travailleurs d'établissement dans les écoles : votre aide pour partager ce projet a été précieuse. Merci aussi aux équipes des différentes sociétés culturelles du Nouveau-Brunswick qui ont également contribué à ce partage !

Merci aux enseignant.e.s et aux élèves que j'ai rencontrés tout au long de ce projet. Merci pour votre participation, votre écoute, votre parole !

Un grand merci à Phylomène Zangio et Marie-Thérèse Landry pour votre direction et contribution à ce projet.

Merci aussi aux historien.ne.s dont le travail a permis de retracer une histoire pour Mathieu Da Costa, le portrait de ce personnage... Paul Fehmiu-Brown, A.J.B. Johnston, pour en nommer quelques uns...

Enfin, merci à tous ceux et celles qui ont participé de près ou de loin à ce projet !

Camille 😊

Ce projet a été organisé par le  
Conseil provincial des sociétés culturelles (CPSC)



AU CPSC,  
LE NOM  
MATHIEU  
DA COSTA  
REVIENT  
SOUVENT  
...



C'EST LE NOM D'UNE TROUPE  
DE THÉÂTRE COMMUNAUTAIRE  
QUI PARTAGE LES RÉCITS DE  
PERSONNES IMMIGRANTES.



...ET UNE GROSSE TÊTE  
CARNAVALESQUE REPRÉSENTE  
MATHIEU DA COSTA!



Interprète, voyageur, polyglotte, libre, audacieux,  
mystérieux.

Ce projet retrace l'histoire de Mathieu Da Costa à travers  
la bande dessinée et le partage de son histoire dans  
plusieurs classes francophones du Nouveau-Brunswick.